

Collaboration entre l'Université Paris 7 et l'Université de Campinas
(Unicamp)

Formation à l'histoire des idées linguistiques
au Brésil.

Durée prévue: 5 ans.

Ce programme s'inscrit dans le 'Renforcement de la communauté scientifique franco-brésilienne'. Le projet a été accepté à la CAPES, pour la partie brésilienne.

Il mobilise les travaux des groupes 1 et 2 de l'URA 381 de Paris 7 'Histoire des théories linguistiques' et les travaux déjà engagés à Unicamp, au niveau des doctorats, au sein du groupe dirigé par Eni Orlandi 'Discurso, Significação, Brasilidade'.

Responsables:

- en France: Sylvain Auroux, Directeur de recherche au CNRS, Directeur de l'URA 381 'Histoire des théories linguistiques' (Conseiller scientifique J.C. Chevalier, Professeur). Université Paris 7, UFR de Linguistique, 2, Place Jussieu, 75251, Paris Cedex 05.

- au Brésil: Eni de Lourdes Pulcinelli Orlandi, Professeur, Responsable du programme d'analyse de discours 'Discurso, Significação, Brasilidade' de Unicamp (DL IEL), Campinas.

Équipe brésilienne:

Professeurs:

Eni Pulcinelli Orlandi, Coordinatrice.

Charlotte Chambelland Galves (Grammaire du Portugais du Brésil et du Portugal).

Fernando Tarallo (Sociolinguistique)

Eduardo Guimaraes (Sémantique)

Marisa Lajolo (Littérature)

Douze étudiants de doctorat.

II--groupe 2: 'Histoire des pratiques langagières'

Responsables: J. Guilhaumou (CNRS) et F. Mazière (MC, Université Paris-Nord)

Sous-programmes concernés: Histoire de la conscience linguistique
Histoire et description des dictionnaires.

Enseignants-chercheurs engagés: A. Collinot (Paris 3), J. Guilhaumou (CNRS), D. Maldidier (Paris 10) , F. Mazière (Paris 13).

Denise Maldidier et Francine Mazière ont été invitées à Unicamp en Août et Septembre 1990. Elles ont animé une série de séminaires sur l'histoire de l'Analyse de discours et sur l'histoire des dictionnaires.

C'est à cette occasion que F. Mazière a pu engager des étudiants de Campinas et Rio (inscrits à Unicamp) vers l'étude des dictionnaires.

Contenu:

1- J. Guilhaumou encadrera les études sur la conscience linguistique selon une triple démarche:

- La description des actes de discours constitutifs de la performativité langagière.
- L'analyse des relations entre les discours ordinaires et les arguments abstraits attestés.

- La mise en évidence des manifestations explicites de la conscience linguistique des protagonistes de l'événement.

Ouvrages de référence: *La langue politique et la Révolution française* (1989) Méridiens-Klincksieck et *Marseille républicaine (1791-1793)* à paraître aux Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.

La conscience linguistique occupe une place centrale dans la dimension réflexive de l'événement. Elle procède à la fois

- d'un travail de terrain (recenser, publier les archives de la conscience linguistique)
- d'un travail de configuration (situer l'impact de la réflexion sur la langue dans les configurations attestées par des énoncés descriptibles)
- d'un travail d'abstraction (reconstituer les théories linguistiques traduisibles dans l'événement même)

2. Le travail sur l'outil 'dictionnaire' suppose essentiellement un travail de terrain:

- Recensement des dictionnaires de Portugais publiés au Brésil, et description.
- Recensement des textes didactiques préoccupés d'unité linguistique.

Mais aussi un travail de reconfiguration pour apprécier le rôle d'"outil linguistique" joué par les premiers dictionnaires brésiliens

(1) insérés dans les récits de voyage

(2) publiés concurremment aux dictionnaires de langue et aux dictionnaires encyclopédiques paraissant au Portugal.

Cette étude prendra en compte les institutions productrices, la diffusion, les textes d'escorte, la nomenclature, mais aussi la microstructure des ouvrages. Elle suppose une formation en analyse de discours et plus spécifiquement à l'analyse des définitions selon les méthodes de lecture mises au point par A. Collinot et F. Mazière. (A. Collinot et F. Mazière ont publié deux articles dans la revue de l'Université de Campinas. Articles de référence: (1987) 'Un prêt-à-parler: le Dictionnaire Universel d'Antoine Furetière et sa postérité immédiate, le Trévoux. Une lecture du culturel dans le discours lexicographique', *Lexicographica* 3, pp. 51-75, Tübingen. (1988) "Le dictionnaire, un monologue culturel" *Lingua* 804 (2) Revue de l'Université des Sciences Economiques. Budapest. Hongrie. (1989) "O Enunciado Definidor: Discurso e Sintaxe" *Historia e sentido na Linguagem* Pontes Editores Campinas Brésil.)

Modalités de la formation:

A Campinas:

Cours et séminaires sur l'analyse de discours (prolongement des cours de D. Maldié en 90): J. Guilhaumou. Mars 93.

Tutorat, mise en place de recherches à caractère proprement historique.

Cours, séminaire, sur les méthodes d'analyse des dictionnaires (prolongement des cours de F. Mazière en 90): A. Collinot. Août 93.

Suivi des travaux engagés.

A Paris:

Réception d'étudiants (Jose Horta et Carolina Rodrigues dans un premier temps). Intégration dans le séminaire de Paris 7 décrit précédemment. Encadrement des travaux.

La formation suppose des applications de terrain à Campinas, à Rio, à Paris, à Lisbonne.

- Rio sera le terrain de deux doctorantes brésiliennes.

- A Lisbonne et Paris travailleront Solange Gallo, étudiante brésilienne engagée sur le terrain pédagogique, actuellement boursière à Paris, et Francine Mazière, Maître de conférences à Paris Nord, co-responsable du groupe 2 de l'URA.

- Quelques relations de voyage sont déjà en cours d'étude à Campinas (Travail de Jose Horta)

La collaboration entre l'Université de Paris 7, l'URA 381 et UNICAMP concerne une formation à un nouveau domaine et de nouvelles méthodes. Elle vise

- sur le plan théorique, la formation de chercheurs ayant une bonne connaissance de l'histoire de la 'grammatisation' au Brésil et donc capables de renouveler, par de nouvelles recherches historiques, les actuelles descriptions philologiques et sociologiques ou sociolinguistiques touchant le sentiment de la langue.

- sur le plan pratique, la formation d'acteurs intellectuels capables, par leurs nouvelles connaissances, de diagnostiquer des difficultés particulièrement repérables sur le terrain de l'école (par exemple les effets négatifs du schématisme traditionnel oral/écrit) et capables de produire de nouveaux outils.

Récapitulatif du calendrier général des échanges:

Travail préparatoire 90 et 91:

Août/Septembre 90: séjour de D. Maldidier et F. Mazière à Campinas.

20 Février/30 Avril 91: séjour de Eni Orlandi à Paris. (Participation à des colloques à Paris, Vilnius, Lausanne; séances de travail avec S. Auroux et F. Mazière)

Déplacements et séjours ont été à la charge du Brésil.

Perspectives 92-97:

La formation est programmée sur deux fois deux ans et un an pour publication des travaux encadrés.

Deux réunions de travail sont prévues:

- Paris, juin 93
- Campinas, novembre 95

Déplacements d'enseignants français:

Pour accélérer la formation, deux missions françaises à Unicamp sont sollicitées. Bénéficiaires, S. Auroux (Août Septembre 92), J. Guilhaumou (Mars 93).

Déplacements d'enseignants brésiliens:

Deux missions brésiliennes en France.

Déplacements d'étudiants brésiliens:

Trois missions de travail de 2 mois (1 en 92, 2 en 93) et deux missions d'étude de 2 à 6 mois (93 et 94)

Deux bourses en France d'une année universitaire chacune sont sollicitées pour deux étudiants du groupe 'Discurso, Significação, Brasilidade' de Unicamp. Bénéficiaire: Jose Horta (1992-93) et Carolina Rodrigues (1994)

Description de l'engagement de formation en France:

Au sein de l'URA 381 'Histoire des théories linguistiques', deux groupes sont engagés
(pour la structure de l'URA 381, et ses travaux, voir annexe)

I-- groupe 1: 'grammaire'.

Responsable B. Colombat, J. Lallot.

Participant engagé dans le présent projet: Sylvain Auroux.

Contenu:

A la suite des travaux de synthèse en histoire des sciences du langage réalisés en vue de la publication de *Histoire des idées linguistiques*, (dir. S. Auroux, Liège, Mardaga, 3 volumes: 1. *La naissance des métalangages* (paru en 90); 2. *L'essor de la grammaire européenne* (parution 92); 3. *L'hégémonie du comparatisme* (parution 93)) un certain nombre de thèses essentielles ont été dégagées.

Le savoir linguistique du sujet parlant (que nous nommons "épilinguistique") ne devient un savoir conscient de soi et connecté aux arts du langage, que lorsque l'on dispose dans une civilisation donnée de techniques de représentations métalinguistiques liées à l'écriture (représentation spatiale des paradigmes). Par ailleurs, la grammatisation d'un idiome (si l'on excepte l'apparition spontanée qui n'a eu lieu que dans cinq civilisations à partir de la fin du troisième millénaire) s'effectue généralement par transfert (endo-transfert dans le cas des vernaculaires européens, exo-transfert dans le cas de la grammatisation des langues non-indoeuropéennes). Il faut concevoir les grammaires et les dictionnaires, non pas seulement comme des représentations de la langue, mais comme de véritables outils linguistiques, qui prolongent le comportement linguistique naturel humain, au même titre qu'une pierre, un marteau, une arme de jet, prolongent le poing. Supposons que l'on introduise un (des) outil(s) linguistique(s) dans un espace de communication (ce qu'on peut appeler une "hyperlangue"), alors cet espace est nécessairement transformé (de même qu'une route transforme un paysage vécu).

Le but de notre coopération est d'aborder le sens de cette transformation dans l'espace culturel brésilien. Les interrogations porteraient sur la formation de la linguistique amérindienne au Brésil, et, plus généralement, sur la constitution d'un savoir métalinguistique dans son rapport à un milieu originellement oral et multilingue. Incidemment, nous souhaiterions aborder la façon dont les catégories grammaticales européennes (voir B. Colombat (dir.) *Les parties du discours*, n° spécial de la revue *Langage*, 1988) ont été transférées à des technologies valables pour d'autres langues (question partiellement abordée dans S. Auroux et F. Queixalos (dirs), *Pour une histoire de la Linguistique amérindienne en France*, n° spécial de la revue *Amérindia*, 1985).

Modalités de la formation:

A Campinas:

- Cours magistraux et séminaires d'histoire des idées linguistiques: S. Auroux, Août-Septembre 92

Cet enseignement groupé intensif permettra d'accélérer la formation des doctorants dans un contexte national qui offre peu d'études sur la tradition orale et sur la constitution du savoir métalinguistique à partir de cette tradition.

- Séminaires et tutorat, direction de travaux: Eni Orlandi.
- Colloque Novembre 95

A Paris:

- Accueil des étudiants de Campinas dans le séminaire de DEA de Paris 7: 'Epistémologie et Histoire des idées linguistiques' où interviennent les enseignants de l'URA et les invités, et où les cours et conférences sont assurées régulièrement par Jean- Claude Chevalier, professeur, Sylvain Auroux, Directeur de recherche et Simone Delesalle, professeur.

- A partir des travaux impulsés par Eni Orlandi--et en particulier des travaux de doctorants engagés depuis 1990 (séminaires, à Campinas, de Jacqueline Authier, Paul Henry, Denise Maldidier, Francine Mazière, Michel Tournier, Patrick Sériot et, en 92, de S. Auroux), définition de sujets de doctorats et directions de thèse.

- Réunion de travail et de coordination (enseignants et étudiants brésiliens en France): Juin 93